

# RSAA NEWSLETTER

Romanian Studies Association of America

April 2013

Volume XXIV, Issue I

## RSAA-SRS (Society for Romanian Studies) Affiliation

At the 2013 annual meeting in Boston, the RSAA members voted for an optional, joint RSAA -- SRS (Society for Romanian Studies) membership. This opens new avenues for collaboration in organizing panels and other common activities.

Separate memberships of \$25 for the SRS and \$20 for the RSAA will change in case of joint membership to \$20 for SRS and \$17 for RSAA. The secretaries, Marilyn Smith and William Crowther, will split the money accordingly. In case of interest, different dues can be established for graduate students.

The SRS awards a biennial book prize for the best book published in English in Romanian studies. They seek volunteers to serve on the book prize committee.

The RSAA members have also proposed in Boston and established recently a Travel Grant.

### Recent publications:

*Paris-Bucharest, Bucharest-Paris; Francophone Writers from Romania*, ed. Anne Quinney. New York: Rodopi, 2012.

Domnita Dumitrescu. "El español y el rumano en los Estados Unidos: metamorfosis, controversia y pedigrí." *Traducción y (a)culturación en la era global/Translation and (A)culturation in the Global Era*. Ed. Catalina Iliescu Gheorghiu. Alicante: Ed. Aguacilara, 2012. 85-104.

*Memoria Satului Romanesc/Memories of the Romanian Village*. Special Romanian-Basque Edition in English-French. English Language Editor, Lenuta Giukin. Timisoara: Editura Brumar, 2012.

Lenuta Giukin. "La rascruce de timpuri: memorie si devenire in documentarul *Drumul nostru* de Ben Todica/At the Crossroads of Time: Memoirs and Becoming in Ben Todica's Documentary *Our Journey*". (Romanian translation) *Reteaua Literara*, January 28 (2012). [http://reteualiterara.ning.com/profiles/blogs/la-r-scruce-de-timpuri?xg\\_source=activity](http://reteualiterara.ning.com/profiles/blogs/la-r-scruce-de-timpuri?xg_source=activity)

Call for submissions:

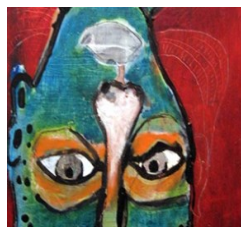
### **Biography After Communism: Romanian Poetry After 1989.**

Call for Submissions DUE July 1, 2013: Romanian residents are kindly invited to submit 4-6 poems written after December 24, 1989 to this bilingual anthology of contemporary Romanian poetry. This collection seeks to illustrate how everyday living relates to imaginative

writing by placing the poems next to the poets' own prose reflections on place, nationality, religion, language, food ways, music, or folklore. The anthology will contain 25 selected poets from diverse backgrounds.

Editor: Gene Tanta.

<http://www.genetanta.com/?p=500&preview=true>



### Announcements:

- Gene Tanta is a William J. Fulbright Senior Scholar to Romania. Host: the University of Bucharest, 2012-2013.
- Lenuta Giukin is a William J. Fulbright Scholar award winner to Moldova. 2013-2014.
- Domnita Dumitrescu has been elected to the North American academy of the Spanish language, as a full member ("numerario"). This makes her Corresponding member of the Royal Spanish Academy. Her acceptance speech, "El cambio de código en la literatura hispanounidense: cómo, dónde y por qué" was delivered on March 29, 2013, at the CUNY King Juan Carlos Center.
- Anca Holden has been accepted in the Baden-Württemberg Seminar for American Faculty in German and German Studies, July 9-22, 2013. The seminar is sponsored by the Baden-Württemberg Ministry of Science, Research and the Arts at the University of Tübingen, and the German-American Fulbright Commission.



## Romanian Studies Association of America



### Professional Activities

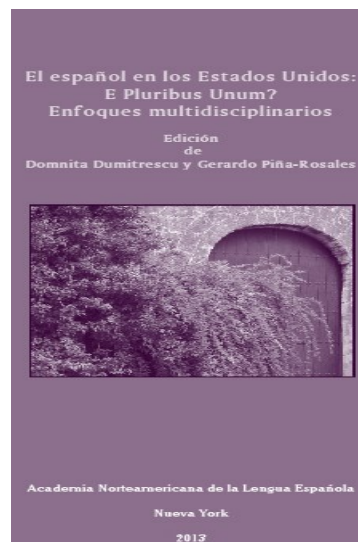
#### Gene Tanta:

- ◇ Poetry Reading. University of Bucharest, Faculty of Foreign Language: Bucharest, January 16, 2013.
- ◇ "Identity and Form in Contemporary Innovative Poetry: Symposium and Roundtable." US-Romanian Fulbright Commission. Organizer and presenter. Bucharest, Romania. June 6-8, 2013.
- ◇ "Fulbright Roundtable: The Impact of Educational and Cultural Exchanges on Language Education and Research" International Conference series, Bucharest University of Economic Studies. Bucharest, Romania. March 1.
- ◇ "Fulbright Roundtable: Enriching the Exchange Experience" RAAS-Fulbright Conference: Remapping Urban Spaces – American Challenges, Ovidius University, Constanta, Romania, October 4-6.
- ◇ "Lost and Found: American Hipster Poets as Urban Excess" RAAS-Fulbright Conference: Remapping Urban Spaces – American Challenges, Ovidius University, Constanta, Romania, October 4-6.
- ◇ "Memoirs and Dreams: A Performance". Panel organizer and chair.

- ◇ Cultures of Memory, Memories of Culture. University of Bucharest. June 6-8.
- ◇ "Crossing the Atlantic: Immigrant Women Writers." Panel organizer and chair. Presenter of "Mina Loy's Impertinent Grammar". Transnational Women's Literature in Europe. Central European University, Budapest, Hungary. May 24-26. 2013.
- ◇ "Rosmarie Waldrop: Leave No Image Behind." Transnational Women's Literature in Europe. Central European University, Budapest, Hungary. May 24-26. 2013.

#### Domnita Dumitrescu:

- ◆ "Cortesía ritual en español y rumano: el caso de los deseos" *Español Actual*. vol.94, 2010: 91-122 (special issue ed. by Catalina Fuentes)
- ◆ "On the Translations of Carlos Fuentes in Romanian," International Conference on Carlos Fuentes, California State University, Los Angeles, May 4-5, 2012.
- ◆ "Rum. Cică vs. esp. Dizque: Polifonía e intertextualidad", *Oralia*, Anejo 6, Polifonía e intertextualidad en el diálogo, ed. by Clara Ubaldina Lorda Mur, p. 317-337, 2012 (Arco Libros)
- ◆ "Sobre la atenuación cortés en español y rumano: unas estrategias comunes." *Actes du XXV-e Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes*, publiées par Maria Iliescu, Heidi Siller-Runggaldier et Paul Danler, Berlin, De Gruyter, 2010, vol. IV, pp. 371-388.



*El español en Estados Unidos: E Pluribus Unum? Enfoques multidisciplinares.*  
 Edited by Domnita Dumitrescu and Gerardo Piña-Rosales.

## Call for papers

### Forth International Conference in Small Cinemas: Crossing Borders

Universidade Federal de Santa Catarina,  
 FLORIANÓPOLIS-SC, BRAZIL, September 4-6, 2013

Keynote speaker: Jorge la Ferla (Argentina)

Invited filmmaker: Eduardo Nunes (Brasil)

After a successful 3rd Small Cinemas conference in Timisoara, Romania (2012), the people behind the conference's international trajectory (Janina Falkowska, Lenuta Giukin & Rodica Ieta), warmly support Jose Claudio Castanheira in promoting the 4th annual conference in Brazil. The saga started in Ontario, Canada, continued in Oswego, NY &

a 5th annual conference is already preparing for guests in Lithuania under Renata Sukaityte's direction.

Romanian cinema has generously been represented at all first three editions, and we extend a call for papers for a 4th annual very promising conference .

Abstracts of up to 300 words accompanied by three or four keywords, and a small biography or the institutional affiliation of the authors should be sent to: [smallcinemas@gmail.com](mailto:smallcinemas@gmail.com) by April 15th 2013. Proposals will be accepted in English, Portuguese and Spanish.

For further information:  
<http://4smallcinemas.ufsc.br/>

Find us at: <http://www.thersaa.org/about-us.html>

E-mail: [lenuta.giukin@oswego.edu](mailto:lenuta.giukin@oswego.edu)



Romanian Studies Association of America



**Paris-Bucharest, Bucharest-Paris  
Francophone writers from Romania**

**Edited by Anne Quinney**

This collection of essays presents new research on the work of Romanian writers who chose French as a literary language. Romanian is itself, of course, a Romance language, and there is a long history of close Franco-Romanian ties. But given the complex and often multilingual cultural heritage of these writers—whose influences included German, Russian, and Ottoman—their contribution to French literature represents a unique hybrid form of francophonie. And yet unlike the literary production of former French colonies, this work has received little scholarly attention as a contribution to French literature. This book aims to rectify this situation. Focusing on the historical, cultural, and artistic links between France and Romania in the twentieth century from the standpoint of such figures as Tristan Tzara, Anna de Noailles, Panăit Istrati, Eugène Ionesco, Isidore Isou, and E.M. Cioran, the essays develop innovative and insightful perspectives with regard to the work of individual authors. The volume as a whole will thus serve to reshape prevailing conceptions of Francophone literary production and to expand fundamentally the conceptual boundaries of Francophone Studies.

**Table of Contents**

Acknowledgments

Introduction

**Monica Spiridon:** “Bucharest-on-the-Seine”: The Anatomy of a National Obsession

**Ferdâ Asya:** The Orientalism of Anna de Noailles

**Stephen Forcer:** Before They Were Famous: Tristan Tzara, Nationhood, and Poetry

**Monique Yaari:** The Surrealist Group of Bucharest: Collective Works, 1945–1947

**Monique Jutrin:** The Trans-cultural Journey of Benjamin Fondane

**Catherine Rossi:** French as the Language of Libre Échange in the Works of Panăit Istrati

**Ingrid Chafee:** Home Is Elsewhere: Exile in the Theatre of Ionesco

**Ashby Crowder:** Traditionalism and Protochronism in the European Context

**Jean-Jacques Thomas:** Isidore Isou’s Spirited Letters

**Anne Quinney:** Emil Cioran and the Politics of Exile

Notes on Contributors

Rodopi, Amsterdam/New York, NY 2012. 285 pp. (Faux Titre 367)

Paper ISBN: 978-90-420-3451-8

E-Book ISBN: 978-94-012-0737-9

Online info : <http://www.rodopi.nl/senj.asp?BookId=FAUX+367>

Find us at: <http://www.thersaa.org/about-us.html>

E-mail: [lenuta.giukin@oswego.edu](mailto:lenuta.giukin@oswego.edu)